

FAITES-VOUS CES ERREURS EN ANGLAIS ?

Pensez-vous que vous faites toujours les mêmes erreurs de grammaire et de vocabulaire en anglais ? Il existe plusieurs erreurs très courantes que les francophones font lorsqu'ils parlent anglais.

C'est vrai ! Vous n'êtes pas la seule personne qui continue de faire les mêmes erreurs. Les différences et les similitudes entre le français et l'anglais peuvent être très perturbantes, et cela entraîne de nombreux francophones à tomber dans les mêmes pièges quand ils s'expriment en anglais.

Que vous étudiez l'anglais seul(e) ou, par exemple, en prenant des cours à Londres, nous voulons vous présenter certaines des erreurs les plus courantes que les francophones font en anglais, et comment les corriger.

Faux amis

Pour commencer, il y a le problème des faux amis. Certains mots semblent très similaires dans les deux langues, mais ont des significations différentes. Voici quelques exemples très typiques d'erreurs de vocabulaire commises par les francophones à cause de faux amis.

1. Premier exemple - sympathetic :

- My colleagues are very sympathetic. (incorrect)
- My colleagues are very nice. (correct. Mes collègues sont très sympathiques)

En anglais, *sympathetic* est adjectif basé sur le nom *sympathy*. Si vous êtes « *sympathetic* » envers quelqu'un, vous lui montrez que vous comprenez sa situation et ce qu'il ressent :

- I'm so sorry about your difficulties with your boss. I've had problems with her too, so I feel very sympathetic. (correct. Je suis vraiment désolé(e) pour vos difficultés avec votre patronne. J'ai eu des problèmes avec elle aussi, je compatis)

2. Deuxième exemple - attended/assisted :

- They assisted to the conference. (incorrect)
- They attended the conference. (correct. Ils ont assisté à la conférence)

En anglais « *assist* » est un verbe qui signifie « aider ».

- The doctor performed the operation, and two nurses assisted. (correct. Le médecin a pratiqué l'opération, et deux infirmières l'ont aidé)

3. Troisième exemple - actually/at the moment :

- I'm working actually on the project. (incorrect)
- I'm working on the project at the moment. (correct. Je travaille sur le projet en ce moment)

En anglais, *actually* est un mot utilisé pour mettre l'accent, pour marquer la surprise ou pour refuser poliment. Sa fonction est très similaire à *in fact* ou *really*.

- Actually, I've never been to Paris. (correct. En fait, je n'ai jamais visité Paris)
- I've actually passed the exam! (correct. En fait, j'ai réussi l'examen)
- Actually, I'd prefer it if you didn't smoke here. (correct. En fait, je préfère que tu ne fumes pas ici)



Nous contacter
15 Holland Park Gardens
London, W14 8DZ
Tel: +44 (0)20 7605 4123
Email: clients@londonschool.com

4. Quatrième exemple - present :

- Peter, I present you Mary. (incorrect)
- Peter, I'd like to introduce you to Mary. (correct. Peter, j'aimerais te présenter Mary)

En anglais, le verbe present signifie fournir.

- His resignation presents us with a problem. (correct. Sa démission nous pose un problème)
- We'll present the financial results at the end of the year. (correct. Nous vous communiquerons les résultats financiers à la fin de l'année)

5. Cinquième exemple - eventually :

- The new system might help us eventually make savings. (incorrect)
- The new system might possibly help us make savings. (correct. Le nouveau système pourrait finalement nous aider à faire des économies)

En anglais, l'adverbe eventually signifie à la fin ou après quelques temps.

- The train was delayed, but it eventually arrived at midnight. (correct. Le train était en retard mais il est finalement arrivé à minuit)

Erreurs de grammaire anglaise fréquemment commises par les francophones

Maintenant, penchons-nous sur les erreurs de grammaire anglaise commises par les francophones. Cette fois encore, il est possible d'identifier les erreurs très typiques des francophones en anglais parce qu'elles résultent des différences entre les modèles grammaticaux des deux langues. Examinons plusieurs erreurs de grammaire très courantes commises par les francophones en anglais.

Dans la formation des questions...

- You live in London? (incorrect)
- Do you live in London? (correct. Vivez-vous à Londres ?)
- What time you usually arrive at work? (incorrect)
- What time do you usually arrive at work? (correct. À quelle heure arrivez-vous généralement au travail ?)

En français, on peut faire une question simplement en ajoutant un point d'interrogation à la fin d'une affirmation. En anglais, on a généralement besoin d'un verbe auxiliaire (ex. do)

Dans les question tags...

- You love football, isn't it? (incorrect)
- You love football, don't you? (correct. Vous aimez le football, n'est-ce pas ?)
- They met at university, isn't it? (incorrect)
- They met at university, didn't they? (correct. Ils se sont rencontrés à l'université, n'est-ce pas ?)



Nous contacter
15 Holland Park Gardens
London, W14 8DZ
Tel: +44 (0)20 7605 4123
Email: clients@londonschool.com

En français, une question tag a une forme fixe (n'est-ce pas). En anglais, nous conjuguons le verbe contenu dans les question tags.

Dans l'ordre des mots...

- My boss speaks very well English. (incorrect)
- My boss speaks English very well. (correct. Mon patron parle très bien anglais)
- I meet always my friends on Saturday evening. (incorrect)
- I always meet my friends on Saturday evening. (correct. Je retrouve toujours mes amis le samedi soir)

En français, l'adverbe est souvent placé entre le verbe et son objet. Cette position n'est pas possible en anglais.

Avec les infinitifs suivant les modaux...

- I must to finish this project by the end of the week. (incorrect)
- I must finish this project by the end of the week. (correct. Je dois terminer ce projet avant la fin de la semaine)
- We can't to go out tonight. (incorrect)
- We can't go out tonight. (correct. Nous ne pouvons pas sortir ce soir)

En anglais, les verbes modaux sont suivis par la forme infinitive sans « to ».

Avec les gérondifs...

- I'm thinking about to go on holiday to Italy. (incorrect)
- I'm thinking about going on holiday to Italy. (correct. J'envisage d'aller en vacances en Italie)
- They are interested in to learn about French cinema. (incorrect)
- They are interested in learning about French cinema. (correct. Ils sont intéressés à apprendre le cinéma français)

Le français utilise un infinitif quand une forme verbale est nécessaire à la place d'un nom. En anglais, nous utilisons le gérondif, c'est-à-dire la forme en « -ing ».

Voici donc quelques erreurs de grammaire et de vocabulaire très courantes que vous devez essayer de ne pas faire. Si vous parvenez à les éviter, votre « franglais » semblera bien plus anglais !



Nous contacter
15 Holland Park Gardens
London, W14 8DZ
Tel: +44 (0)20 7605 4123
Email: clients@londonschool.com